



## SPECIALISATION

Audiovisual / Subtitling

Travel / Leisure / Hospitality

Sports / Equestrian

Art / Culture / Lifestyle

Business / Commerce / HR

Real Estate / Property

Culinary / Food / Beverage

Marketing / Market Research



## LOCATION

CET



## PERSONAL DETAILS

Contact:  
deutsch-english@outlook.com

Website:  
<https://linguistpress.com>

LinkedIn:  
[www.linkedin.com/in/nadja-wieser](http://www.linkedin.com/in/nadja-wieser)

ProZ  
[www.proz.com/translator/3300355](http://www.proz.com/translator/3300355)

# Nadja Wieser

## German-to-English and Swiss German-to-English Translator and Subtitler with a Gift for Words

### Contact Quick Links:



### BIO

I am passionate about languages and compiling works that convey the intended message and content optimally by producing accurate and polished work which will add value to clients' businesses.

I was fluent in three languages by the time I was seven years old; I grew up in a Swiss household in South Africa and completed my schooling at first language levels in both English and German at an international German school.

Having worked and lived in both London and South Africa, allowed me to garner a unique insight into different cultural backgrounds, given the diversity inherent to these cultural melting pots.

With a degree in business management, as well as a background in hospitality, travel, sport, business management, human resources and real estate, I seek to bring relevance and understanding to the translations centred around these fields of specialisation.

### EDUCATION AND ACADEMIC QUALIFICATIONS

○ **(BCom) Bachelor of Commerce with specialisation in Marketing**  
*University of South Africa*

○ **Abitur**  
*Deutsche International Schule Johannesburg*

(German 1<sup>st</sup> language, English 1<sup>st</sup> language, Afrikaans 2<sup>nd</sup> language, Mathematics, Biology, History and Art)

○ **Matric**  
*Deutsche International Schule Johannesburg*

(German 1<sup>st</sup> language, English 1<sup>st</sup> language, Afrikaans 2<sup>nd</sup> language, Mathematics, Physics, Chemistry, Biology and Geography)

○ **Real Estate License**  
*Property Practitioners Regulatory Authority*

Certified and qualified Realtor/ Estate Agent



## KEY SKILLS AND COMPETENCIES

Fluent in English, German and Swiss German



CAT Tools



Subtitling Tools: SubtitleEdit



Organised, accurate and able to work under pressure



Good presentation skills



Able to work to tight deadlines



Detail oriented



Time management



Able to work as part of a team or independently



## CAREER HISTORY

2020  
present

### Professional Translator *German-to-English*

- Translation: German and Swiss German to English
- Transcription: German, Swiss German, British English, and American English
- Subtitling: English, German and Swiss German
- Proofreading and editing
- Trilingual and fluent in English, German and Swiss German

May 2014  
present

### Self-employed – Sandton, RSA *Estate Agent / Realtor – licensed and certified*

- Residential Sales and Letting
- Liaising and meeting potential clients to ascertain their needs and requirements
- Property management
- Operational and financial planning and implementation
- Sourcing property stock and listings
- Customer relationship management
- Research, market analysis and business management
- Marketing and advertising over a variety of media platforms
- Drawing up contracts, keeping records and attending to all administrative tasks

Mar 2009  
Nov 2012

### Le Pain Quotidien – London, UK *General Manager and HR Assistant*

I started at this internationally expanding company (164 sites worldwide at the time) at an entry level position and worked my way up in the operations function from Waitress to General Manager before joining the HR department in the support office as an HR Assistant and Recruitment Consultant.

Mar 2004  
Feb 2009

### Early Career History

- Waitress: Rodizio Restaurant
- Bar Manager: Swiss Country Venue
- Office Administrator and Personal Assistant: Targa Motors
- Show Jumping and Stable Manager

Thank you for your time and kind consideration